

arises in connection with...”, из раздела 1.3.: “It would be instructive to examine in detail...from the point of view of...”, из раздела 1.4.; “The main aim of the paper is...”, из раздела 1.5.; “The conventional approach to problem is based on...” и т.п. Вместо многоточия ставится тот материал, который необходим автору. Проработав таким образом данное пособие, можно создать учебно-научный текст, который в дальнейшем может служить трафаретом для создания реального научного текста.

Фразеологические обороты создают архитектонику научной речи. Традиция написания научных работ выработывалась на протяжении последних трехсот лет. Данное пособие поможет студентам оформлять курсовые работы на английском языке. Весьма полезным это пособие окажется для студентов и диссертантов, выполняющих исследования на русском языке. Поскольку язык находится в постоянном развитии, то неизбежно пополнение пособия новыми оборотами.

Вторая глава, включающая четыре раздела, посвящена типовым фразам, которые используются на конференциях и деловых встречах.

Настоящее пособие предназначено для оказания методической помощи студентам высших учебных заведений, аспирантам и другим категориям исследователей при оформлении курсовых, дипломных и диссертационных работ, выполняемых как на английском, так и на русском языках, и направлено на развитие навыков письменного научного общения на профессиональные темы. Устойчивые англо-русские обороты научной речи могут быть использованы при ведении конференций, дискуссий, деловых встреч и составлении документов.

Часть первая

УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ НАУЧНОЙ РЕЧИ

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ, МЕТОДЫ И АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. ВВЕДЕНИЕ

(The) Present		(Настоящая)	
article	is about ...	статья	
book	is concerned with...	книга	посвящена ...
essay	deals with ...	курсовая работа	
paper	is devoted to ...	работа	
Our main (primary) concern is ...		Нас в основном (прежде всего) интересует ...	
We shall concern ourselves with (the problem of) ...		Мы сосредоточимся на (проблеме) ...	
We are concerned with ...		Нас интересует ...	
We would like to concentrate on ...		Мы хотели бы сосредоточиться на ...	
I shall confine my attention strictly to ...		Мое внимание в основном будет сосредоточено на ...	
It is important that we bring ... into clear focus ...		Важно, чтобы мы сосредоточились на ...	
... will be observed here		... будет рассмотрено здесь	
The book embraces a wide range of problems.		Книга охватывает широкий круг проблем.	
The main emphasis of this book: will be on...		Основное внимание в данной книге будет сосредоточено на ...	
My discussion will be centred on (the following issues) ...		Мой доклад будет сосредоточен на (следующих вопросах)...	
The paper presents (a comparative analysis of ...)		В работе дан (сравнительный анализ ...)	
In this paper we shall present...		В данной работе мы представим...	

2. ФОРМУЛИРОВАНИЕ ПРОБЛЕМ ИССЛЕДОВАНИЯ

The problem here to be studied ... is ...	Рассматриваемая проблема заключается в том, что ...
The problem posed (raised, studied, considered, discussed) here is ...	Проблема, поставленная (поднятая, изучаемая, рассматриваемая, обсуждаемая здесь) заключается в ...
The current interest in the problem is (lies in) ...	Интерес к данной проблеме в настоящий момент заключается в (обусловлен тем, что) ...
We are concerned with the problem of ...	Нас интересует проблема ...
The problem which I am setting ...	Поставленная проблема заключается в ...
The problem arises (is raised) in connection with...	Эта проблема встает (ставится) в связи с тем, что ...
The problem which I am setting is ...	Проблема, которая ставится, заключается в ...
We shall consider (briefly) in detail the problem of ...	Рассмотрим (вкратце) детально проблему ...
I shall dwell upon the problem of...	Я подробно остановлюсь на проблеме ...
Here we need to consider the problem of ...	Здесь нам необходимо рассмотреть проблему ...
We must raise all the problems of in general.	Нам необходимо поднять все вопросы в общих чертах.
We would like to dwell on the problem of ...	Нам бы хотелось остановиться на проблеме ...
We turn our attention to a new and more urgent problem.	Мы обращаем наше внимание на новую и более насущную проблему.
Thus the core of the problem is ...	Таким образом, суть проблемы заключается в ...
We have no occasion here to consider (the solution of) the problem raised by ...	У нас нет сейчас возможности рассмотреть поднятый вопрос.
In this light we must face the problem ...	С этой точки зрения мы должны рассмотреть проблему ...

The problem of studying ... demands special care in using methods and a methodological concept ...

There is a circumstance which allows us to dispense with clarification the problem of ...

Though many aspects of this problems have been debated, we can be sure that ...

In the solution of this problem there is but one thing that will aid us ...

The problem of ... is in the focus of attention of ...

To bring further light on various aspects it is necessary to ...

Another aspect of the problem of ... concerns ...

I shall touch upon a question of ...

The problem under discussion is ...

We are facing a problem ...

In fact there can be no question of ...

Other aspects of the question are briefly discussed in ...

The question is usually regarded as ...

Not long ago the question was raised in ...

The question raises all sorts of problems

In this case a question arises about ... (when one begins to examine ...)

The question therefore naturally arises that ...

Проблема изучения... требует особого внимания к использованию методов и методологической концепции.

Обстоятельства не позволяют нам отказаться от разъяснения проблемы ...

Хотя многие аспекты проблемы остаются спорными, несомненно, что ...

В решении этой проблемы, единственное, что может помочь, это ...

Проблема ... находится в центре внимания.

Для того, чтобы более глубоко осветить различные аспекты, необходимо ...

Другой аспект данной проблемы касается ...

Я коснусь вопроса ...

Рассматриваемая проблема является ...

Мы столкнулись с проблемой ...

В действительности, вопрос о ... не может возникнуть ...

Другие аспекты ... кратко рассматриваются в ...

Вопрос обычно рассматривается как ...

Недавно вопрос был поднят в ...

Этот вопрос поднимает разнообразные проблемы ...

В этом случае возникает вопрос о ... (когда начинают изучать ...)

Таким образом, естественно возникает вопрос о ...

The question which naturally arises that ...

The question has been raised ...

Before proceeding to the subject of the discussion the question is bound to arise whether ...

The formulation of ... is (not) ...

Вопрос, который естественно возникает, заключается в ...

Был поднят вопрос ...

Прежде чем перейти к проблеме исследования, необходимо рассмотреть вопрос ...

Эта формулировка (не) является ...

3. УСТАНОВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ

We shall deal with ...

We shall examine the (relations between ...)

It would be instructive to examine in detail ... from the ... point of view of ...

We shall examine/study ...

We shall explore ...

The object of this book is ...

The object of our exploration is ...

... is the subject of this book

The subject of the investigation (book) is ...

The topic of my investigation (exploration, work) is ...

At the heart of the discussion is ...

... is under discussion

The book should introduce you to the ideas and directions of ...

The readers will be provided with the information on the subject.

We are engaged in the study of ...

Мы рассмотрим ...

Мы изучим (взаимосвязь ... между ...)

Было бы полезно детально изучить ... с точки зрения ...

Мы изучим ...

Мы исследуем ...

Объектом исследования данной книги является ...

Объектом нашего исследования является ...

... является предметом исследования книги

Предметом исследования (книги) является ...

Предметом моего исследования является ...

В центре обсуждения находится ...

... обсуждается (рассматривается)

В данной книге вы ознакомитесь с идеями и направлением ...

Читатели получают необходимую информацию по данной проблеме.

Мы занимаемся изучением ...

We shall make a thorough study of ...

In the study of... special problems are never isolated from general problems which may help to ...

The following study is concerned with...

This historical study must deal first with the development of ...

The study of ... raises several interesting problems of a general nature.

It requires a detailed study of ...

Details of ... must be studied

It requires a direct study of ...

This is achieved by a comprehensive study of ...

In connection with the study of various phenomena it is necessary to...

We hope that some aspects of the present studies will help to make ... more widely known.

The study must be related to the comparative study of different forms of...

Therefore, in studying... one must take into account...

4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕЛЕЙ И ЗАДАЧ ИССЛЕДОВАНИЯ

The (main) aim of the book/paper is...

Our immediate aims are confined to ...

Мы проведем тщательное исследование ...

При изучении ... частные проблемы неотделимы от общих проблем, которые способствуют ...

Настоящее исследование посвящено ...

Это историческое исследование должно рассматривать в первую очередь развитие ...

Изучение ... поднимает несколько интересных проблем общего характера.

Это требует детального изучения ...

Детали ... должны быть изучены

Это требует непосредственного изучения ...

Это достигается путем всестороннего изучения ...

В связи с изучением различных явлений необходимо...

Мы надеемся, что некоторые аспекты современных исследований помогут шире узнать...

Это исследование скорее всего связано со сравнительным изучением различных форм...

Следовательно, при изучении... необходимо принять во внимание...

(Основная) цель данной книги/работы заключается в ...

Наши непосредственные цели заключаются в ...

What we are aiming at is ...

The present book aims to ...

The present book is aimed at ...

To attain our aim we must consider ...

One of the chief aims was to test the hypothesis that ...

It is the main aim of this chapter to examine some of the main causes of ...

At present we do not set ourselves the aim of ...

It has been no part of our aim to make a comprehensive survey of ...

The aim of the paper is to provide an up-to-date account for ...

The author of this paper is aiming to reveal some of the features of ...

The overall goals of ... require an initial consideration of the general problem of ...

Our intention in writing this book is ...

In the framework of ... the first objective to achieve is ...

We are fully aware of the nature of the objective ...

Our objective is the investigation of ...

Our objective is to explain ...

Our objective is the investigation of ...

It is not the business of the book ...

То, к чему мы стремимся, заключается в ...

Целью настоящей книги является ...

Книга направлена на ...

Для достижения цели мы должны рассмотреть ...

Одной из основных целей ... являлось подтверждение гипотезы ...

Задача данной главы заключается в изучении основных причин ...

В настоящее время мы не ставим цели ...

В наши задачи не входит проведение глобального исследования ...

Цель работы заключается в изложении современного понимания ...

Цель данной работы заключается в раскрытии некоторых черт ...

Глобальные цели ... требуют предварительного рассмотрения основных проблем ...

Цель данной книги состоит в (следующем) ...

В рамках ... основной целью является ...

Мы в полной мере понимаем специфику данной задачи ...

Нашей целью является изучение ...

Нашей задачей является объяснение ...

Задачей нашего исследования является ...

Это не входит в задачи книги ...

The (main) purpose of the book/paper is ...

One of the purposes of this book is ...

The purpose of my work is to examine and investigate ...

The purpose of my work is to examine and investigate and consequently to determine more precisely the relative and absolute chronological boundaries of ...

For this purpose we may examine an example from ...

It is our purpose on this occasion to analyze some of the basic issues ...

It is the purpose of these pages to direct attention to ...

It is the purpose of this book/survey to explain the principle a of this viewpoint ...

It is not my purpose to describe ...

It is beyond our present purpose to ...

Our task consists in ...

Our task is to show ...

Our task is to study ...

The main task is as follows ...

For carrying out this task it is necessary ...

The solution of the problem facilitates the fulfilment of the special task.

(Основной) целью книги /работы является ...

Одна из целей данной книги заключается в ...

Цель моей работы заключается в исследовании ...

Цель моей работы состоит в том, чтобы изучить и исследовать, и в результате более точно определить относительные и абсолютные хронологические границы ...

Для этого можно проанализировать пример из ...

Нашей целью в данном случае является анализ основных вопросов ...

Цель данной работы заключается в том, чтобы привлечь внимание к ...

Целью данной книги является объяснение основных положений данной концепции ...

В мою задачу не входит описание ...

В наши задачи не входит ...

Наша задача состоит в том, чтобы ...

Нашей задачей является показ ...

В нашу задачу входит изучение ...

Основная задача заключается в следующем ...

Для осуществления этой задачи необходимо ...

Решение данной проблемы способствует выполнению особой задачи.

We are confronted with a complicated task.

One of the first tasks was to verify and if possible to amplify knowledge of ...

The primary task is to study ...

The task requires considerable rethinking and revision ...

5. УСТАНОВЛЕНИЕ МЕТОДОВ И ПОДХОДОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

The conventional approach to this problem is based on ...

Our approach is to study ...

There are different approaches to the solution of the problem.

Before discussing research approach to ... it may be useful to ...

This approach is aimed at ...

The usual approach was followed in ...

The same approach will be taken for ...

The most promising approach is ...

The approach used here is ...

It was the first attempt of the scientific approach to the problem of ...

The main features of our approach are ...

We have developed a new approach to the phenomena under consideration.

Перед нами стоит сложная задача.

Одной из первостепенных задач являлось подтверждение и, по возможности, углубление знаний о ...

Первоочередной задачей является изучение ...

Эта задача требует переосмысления и пересмотра ...

Традиционный подход к данной проблеме основан на ...

Наш метод заключается в изучении ...

Существуют разные подходы к решению этой проблемы.

Прежде чем говорить о методах исследования ... может быть стоит ...

Этот метод направлен на ...

Традиционный метод использовался в ...

Такой же способ исследования будет применен для ...

Наиболее перспективный метод состоит в том, чтобы ...

Метод, используемый здесь, заключается в ...

Это являлось первой попыткой использования научного подхода к проблеме ...

Основные характеристики данного подхода заключаются в ...

Мы разработали новый подход к рассматриваемым явлениям.

Our approach will make it possible to clear ... up.

An important way of approaching the matter is ...

This is a reasonable and practical approach.

Modern history text books approach the period of ... with ...

A modern approach to this problem of ... is based on ...

We have succeeded in finding convenient approach to ...

To demonstrate smb's approach to ... it is to ...

We must approach the problem from ... viewpoint.

At the present time this research approach rests on ...

Such an approach to ... involves ...

Such an approach has made it possible to understand the reasons for ...

Such an approach is one-sided.

The subjective approach to the study of ... is ...

The main difference in the approaches is that ...

The approach to ... is integral and comprehensive.

The approach taken by ... in ... quite similar to ...

The approach has been adopted and further developed by ...

A different approach was taken by ...

These approaches are different but ...

Наша методология позволит разобратся в ...

Важный метод в разработке проблемы заключается в ...

Это целесообразный и практический метод.

Многие современные учебники истории подходят к периоду ... с ...

Современный подход к проблеме основан на ...

Нам удалось найти необходимый подход к ...

Чтобы продемонстрировать ... подход к ..., необходимо ...

Мы должны подойти к проблеме с точки зрения ...

В настоящее время этот метод исследования основывается на ...

Такой подход к ... требует ...

Такая методология позволяет выявить причины ...

Такой подход является односторонним.

Субъективный подход к изучению заключается в ...

Главное различие в подходах заключается в том, что ...

Подход к ... целостный и всеобъемлющий.

Метод исследования, принятый ... идентичен ...

Этот подход был принят и в дальнейшем развит ...

Иной метод был использован ...

Эти подходы различны, но ...

Our approach may be summarised in the following way ...

The method of the investigation /inquiry is ...

The most common method for ... is

The method of research depends on ...

The method proposed in this article is ...

This research method provides a reasonably objective criterion.

It is in keeping with the methods adopted to solve the problems of ...

The proposed method allows us to solve the problem of ...

The method is based on the idea that ...

The method provides an answer to this problem ...

(The principle of) the method consists in ...

An analogical approach will help to distinguish a few common features ...

Before we can begin to use this method of analysis we have to deal with ...

Historical method demonstrates ...

The advantage of this method lies in the fact that ...

This method has thrown light upon ...

The method which I am advocating differs from ...

My method is ...

Наш метод можно изложить следующим образом ...

Метод исследования заключается в ...

Самый распространенный метод ... состоит в ...

Метод исследования зависит от ...

Метод, предложенный в данной статье, состоит в ...

Такой метод исследования предоставляет достаточно объективный критерий.

Это непосредственно связано с методами, разработанными для решения данной проблемы ...

Предложенный метод позволяет нам решить проблему ...

Данный метод основывается на том, что ...

Этот метод дает возможность найти ответ на вопрос ...

(Принцип) метод(а) состоит в том, чтобы ...

Сравнительный метод позволяет выделить общие черты ...

Прежде чем мы приступим к применению данного метода анализа, мы должны рассмотреть ...

Исторический метод показывает ...

Преимущество этого метода состоит в том, что ...

Данный метод проливает свет на ...

Метод, сторонником которого я являюсь, отличается от ...

Мой метод заключается в ...

We may adopt the method to ...

The method can be applied to (fixing the date).

The application of the new method allows us to ...

This method can be applied to the study of ...

Now we shall turn to another trend.

Our work is taking the following directions ...

There are a number of trends in the study of ...

The simplest way of solving this problem lies in ...

This is one of the ways ...

I am not suggesting that it is the only way ...

There can be more than one way of interpreting an observation.

Мы можем применить данный метод к ...

Данный метод можно использовать для (установления даты).

Применение нового метода позволяет нам ...

Этот метод можно применить для изучения ...

Сейчас мы обратимся к другому направлению.

Наша работа придерживается следующего направления ...

Существует ряд направлений в изучении ...

Самый простой путь решения этой проблемы заключается в ...

Это один из способов ...

Я не считаю, что это единственный способ ...

Любое наблюдение можно интерпретировать по-разному

6. АНАЛИЗ

It is worth analysing precisely ...

Complete analysis of ... reveals ...

Comparative analysis reveals ...

The detailed analysis reveals ...

Profound analysis shows ...

Typological analysis reveals ...

At the level of analysis it is possible to ...

It seems desirable to proceed the analysis of ... by some discussion of the essential factors.

Необходимо тщательно проанализировать ...

Полный анализ ... показывает ...
Сравнительный анализ показывает ...

Детальный анализ показывает ...
Глубокий анализ показывает ...
Типологический анализ показывает ...

На этом уровне анализа возможно ...

Желательно предварить анализ ... обсуждением наиболее важных факторов.

The task of the scientific analysis is ...
The analysis of ... leaves no aspect of ... untouched.
The analytical methods are ...
The methods of the analysis are ...
The analysis of ... is based on ...
The analysis of the general problem shows that ...
With regard to the old analysis we can state ...
It requires a thorough analysis.
We shall undertake a thorough analysis of ...
We shall subject ... to analysis ...
This is not the place here to present an analysis of ...
The analysis of ... presents no special difficulties.
This level of analysis of ... is seen as ...
At this level of analysis every thing is seen as ...
It requires a different analysis ...
We may now try to analyse ... (it) within the framework of ...
This cannot be answered at all unless one goes outside the limited bounds of that traditional type of analysis.
To analyse precisely we must turn to ...
The analysis can be expanded to ...
There is nothing with which the analysis can be compared ...

Цель научного анализа заключается в ...
Анализ ... затрагивает все аспекты.
Аналитическими методами являются ...
Методами анализа являются ...
Анализ ... основывается на ...
Анализ общей проблемы показывает, что ...
Учитывая данные предыдущего анализа, можно утверждать, что ...
Это требует тщательного анализа.
Мы проведем тщательный анализ ...
Мы подвергнем ... анализу.
Мы не можем представить анализ ...
Анализ ... особых затруднений не вызывает.
Этот уровень анализа ... рассматривается как ...
На этом уровне анализа все рассматривается как ...
Это требует иного анализа ...
Мы можем попытаться проанализировать это в рамках ...
На это нельзя ответить, если не преодолеть узкие рамки традиционного анализа.
Для того, чтобы провести точный анализ, мы должны обратиться к ...
Анализ можно расширить до ...
Этот анализ не имеет аналогов ...

Before we proceed with our analysis of ... it is essential to go over the problems on ...

7. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОБЛЕМЫ, ВОПРОСОВ, ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ

The problem of ... is one of the most important.
An important problem arises in connection with the study of ...
The actual range of problems is much wider.
One of the most promising problems seems to deal with ...
It is one of the key problems of ...
The problem of ... is very complex ...
The problem of ... has not lost its topical significance ...
The problem became more acute it took a new form.
This problem requires a detailed study ...
The question is not free from difficulties ...
The question which is of great practical importance deals with ...
The key question is ...
The question of ... has become acute.
Much more serious was the question of ...
This is the most difficult question of all.
It is a very difficult period to study ...

Прежде чем перейдем к анализу ..., необходимо детально изучить проблему ...

Проблема ... одна из самых важных.
Возникает важная проблема в связи с изучением ...
Реальный круг проблем гораздо шире.
Представляется, что одной из наиболее перспективных проблем является ...
Это одна из основных проблем ...
Проблема ... является очень сложной ...
Проблема ... не потеряла своей актуальности ...
Проблема стала более острой, она приобрела новую форму.
Эта проблема требует детального изучения ...
Вопрос не лишен сложности ...
Вопрос, имеющий большое практическое значение, заключается в ...
Основным вопросом является ...
Вопрос ... стал особенно актуальным
Гораздо более серьезным был вопрос о ...
Это самый трудный вопрос.
Данный период сложно изучать ...

The study of ... is of primary importance.

The topic of my dissertation is currently significant in interpreting a very important historical period.

The detailed (comprehensive, thorough, careful, profound) study of ... is of great importance.

We are confronted with the difficulties ...

The view has become widely held in recent years.

Nevertheless, it is important to observe ...

Comprehensive study of ... is the key to solving our problem ...

A complex approach to the study of ... allowed me not only to analyse precisely the materials but to reach specific conclusions, based on the analysis.

It was subjected to thorough investigation.

It is the major theme of history.

Изучение ... имеет первостепенное значение.

Тема моей диссертации существенна для понимания очень важного исторического периода.

Детальное (всестороннее, тщательное, внимательное, глубокое) изучение ... имеет большое значение.

Мы встречаемся с трудностями ...

Эта точка зрения широко разделяется многими в последнее время.

Тем не менее, важно изучить ...

Всестороннее исследование ... имеет особое значение для решения поставленных проблем ...

Комплексный подход к изучению ... позволил мне не только тщательно проанализировать материал, но и на этой основе сделать выводы

Это было тщательно изучено.

Это основной вопрос истории.

II. СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА ИССЛЕДОВАНИЯ

1. ИЗУЧЕННОСТЬ ПРОБЛЕМЫ

Much has been said and written about ...

Much (little) has been done on ...

Much has been done in the field of ... but undoubtedly much still remains to be done in it.

Много было сказано и написано о ...

Много (мало) было сделано в ...

Много было сделано в области ... однако несомненно многое еще предстоит сделать.

A fairly wide acquaintance with the literature of ... has convinced me of ...

I have searched high and low without finding the problem either stated or systematically handled.

Although a number of issues have been analysed and discussed much remains to be done in the field of ...

The early discussions on ... did not touch the question of ...

Particular attention is paid to ...

The problem has not received all the attention it deserves.

The problem of ... has received little attention (compared to ...)

The problem which he failed to solve did not disappear.

It was this ... which first attracted the notice of ...

At present there is a growing interest in ...

The question has long interested historians.

The question still remains open.

It is questionable from the point of view of ...

No one has made a careful inquiry into ...

Now the research focus has shifted towards ...

We possess a vague and general idea of ...

Глубокое изучение литературы убедило меня в ...

Проведя глубокое исследование материала я убедился, что данная проблема не получила должного внимания.

Несмотря на то, что ряд вопросов был проанализирован и обсужден, многое еще предстоит сделать в области ...

В предыдущих всесторонних исследованиях вопрос о ... не был затронут.

Особое внимание уделяется ...

Проблема не получила должного внимания.

Проблема ... получила мало внимания (по сравнению с ...)

Проблема, которую ему не удалось решить, остается актуальной.

Именно это впервые привлекло внимание ...

В настоящее время наблюдается повышенный интерес к ...

Этот вопрос давно интересовал историков.

Вопрос все еще остается открытым.

Это спорно с точки зрения ...

Никто не провел тщательного исследования

Сейчас исследовательский интерес направлен на ...

Мы имеем нечеткое общее представление о ...